

E1 - All because of you

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Nasa

On a white, snowy night,

[00:04] Nasa

my life was leaving me in a pool of red.

[00:08] Nasa

Am I really going to die?

[00:11] Tsukasa

Probably.

[00:12] Tsukasa

You would've survived
if you hadn't chased me.

[00:15] Tsukasa

What a ridiculous waste of your life.

[00:19] Nasa

Still... I'm glad I went after you.

[00:24] Nasa

Because... I was able to marry you.

[00:39] Nasa

Uh... Is this...

[00:44] Nasa

another world?

[00:45] Nasa

Can't be.

[00:51] Tsukasa

Oh, good morning, darling.

[00:53] Nasa

G-Good morning, Tsukasa-chan!

[00:58] Tsukasa

What's wrong? You look shook.

[01:01] Nasa

Well, I was just surprised when
you popped up so suddenly.

[01:07] Tsukasa

Well, why don't we get to breakfast?

[01:11] Nasa

We've been married for a while now, but...

[01:15] Nasa

I'm definitely not used to it yet.

SIGN TONIKAWA

SIGN TONIKAWA

[02:52] Nasa

My wife is extremely cute.

[02:58] Tsukasa

I don't know how I feel
about that shark movie.

[03:02] Nasa

Really? I like the way it depicted
the family's relationship,

[03:05] Nasa

and the story was pretty easy to follow.

[03:08] Tsukasa

Oh, come on, darling!

[03:09] Tsukasa

I don't want familial love and ease
of comprehension from shark movies!

[03:13] Tsukasa

I want to wonder, "Wait,
sharks don't actually fly, right?"

[03:18] Tsukasa

Or, "Why would they waste budget
on a scene like this?!"

[03:21] Tsukasa

And, "What in the world am I watching?"
That's the good stuff!

[03:26] Tsukasa

Do you get me?

[03:27] Nasa

I-I see. That is enlightening.

[03:31] Nasa

*Every day is full of surprises
with Tsukasa-chan.*

[03:35] Nasa

*She saved my life on that
snowy night two years ago,*

[03:39] Nasa

*and took her leave before
I even knew her name.*

[03:42] Nasa

*We were then suddenly reunited and
began our married life together.*

[03:47] Nasa

We turned in our marriage registration,

[03:48] Nasa

I proposed to her,

[03:50] Nasa

we bought wedding rings,

[03:51] Nasa

visited my parents,

[03:53] Nasa

had our house burn down,

[03:55] Nasa

and started living with my friends.

[03:57] Nasa

Things have been really busy.

[04:02] Tsukasa

You've been working all day,
haven't you, darling?

[04:06] Nasa

Yeah. I wanted to get this
data turned in a little early.

[04:12] Tsukasa

So you're saying you don't have time to
entertain your adorable newlywed wife?

[04:18] Nasa

Huh?!

[04:20] Nasa

Are you saying you want me to pay
attention to you, Tsukasa-chan?

[04:23] Tsukasa

I really do!

[04:24] Tsukasa

Your newlywed wife was disappointed
by that movie and wants attention!

[04:29] Nasa

Well, it's still early... Wanna go to the movies?

[04:34] Tsukasa

You mean it?

[04:36] Tsukasa

Yeah! That sounds great! I'd love to go!

[04:39] Tsukasa

Is it gonna be okay, though?

[04:40] Tsukasa

I'm not being a nuisance, am I?

[04:42] Nasa

It'll be fine. I'll finish this right up.

[04:45] Tsukasa

Okay, in that case, I'll root for you
by your side so you can finish faster!

[04:49] Nasa

Th-That's okay.

[04:52] Nasa

It'd probably be a better idea
to go ahead and get ready.

[04:56] Tsukasa

Got it!

[04:57] Nasa

Was there a movie you
were looking forward to?

[05:00] Nasa

You seem really excited.

[05:02] Nasa

I was wondering if you've been
wanting to go for a while now.

[05:06] Nasa

You could've gone without me, y'know.

[05:09] Tsukasa

Don't be silly!

[05:11] Tsukasa

The fun part is getting
to go *with you*, darling.

[05:17] Nasa

I figured we should go to a good
theater if we were gonna go out,

[05:21] Nasa

and this place really is nice!

[05:23] Tsukasa

It sure is.

[05:25] Tsukasa

Let's go on in, then, darling.

[05:27] Nasa

Yeah.

[05:30] Tsukasa

Th-These are premium luxury seats!

[05:34] Tsukasa

Should we really be splurging like this?

[05:36] Nasa

Well, since we don't go out a lot...

[05:39] Nasa

How about it? Want to get
any drinks or popcorn?

[05:43] Tsukasa

That's a real gamble with
this movie, darling.

[05:46] Nasa

Huh?

[05:47] Tsukasa

It's two and a half hours long.

[05:50] Tsukasa

You'll be doomed if you need to use
the bathroom partway through.

[05:52] Nasa

G-Good point...

[05:56] Tsukasa

It's about to start.

[05:58] Nasa

*I think, in the old days, couples went
to the theater to hold hands, kiss,*

[06:03] Nasa

*and use the darkness as
a chance to fool around.*

[06:07] Nasa

*I'm not getting that impression
from my wife at all, though.*

[06:13] Nasa

*Still, it's really cute how she
enjoys the movie so earnestly.*

[06:18] Nasa

Oh, the movie started.

[06:25] Nasa

*My wife as she's thrown for a loop
by an unexpected plot twist.*

[06:29] Nasa

*My wife as she's surprised
by a shocking development.*

[06:33] Nasa

*My wife getting excited
as the tension ramps up.*

[06:36] Nasa

*My wife filled with dread at the danger
the heroes find themselves in.*

[06:39] Nasa

And at the climax...

[06:42] Nasa

*My wife unable to stop crying
because she's so moved.*

[06:45] Nasa

Wow, she really is enjoying this movie.

[06:50] Nasa

We should come again.

[06:53] Kaname

A date at the movies, huh?

[06:55] Kaname

You two really seem to enjoy life. Nice.

SIGN Kusatsu-Style Yufuin Bathhouse

[06:57] Nasa

Wait, how do you know about that?

[06:59] Kaname

Tsukassan mentioned it when she was working.

[07:02] Kaname

Said she had a great time!

[07:04] Nasa

I see. That's good to know.

[07:06] Kaname

I'm thrilled you two are
enjoying newlywed life.

[07:10] Kaname

But that said... are you two
not going to have a wedding?

[07:17] Nasa

Good question. I don't think
we've even talked about it.

[07:21] Kaname

Your parents didn't ask about it?

[07:23] Nasa

Nope. It's never even come up.

[07:25] Kaname

What about Tsukassan's family?

[07:28] Nasa

Tsukasa-chan's?

[07:30] Nasa

I'm not sure. I *think* they're glad for her...

[07:34] Nasa

But if it was an actual wedding, I'm not sure.

[07:39] Nasa

Well, there are a lot of couples
who don't bother anymore.

[07:43] Nasa

Would you want one if you got married?

[07:46] Kaname

Well, if it's an option.

[07:50] Kaname

I'd want a super fancy one,
with a gondola and fireworks!

SIGN Husband

[07:56] Nasa

I-I see.

[07:58] Kaname

You might want to ask her about it, though.

[08:02] Kaname

Weddings are basically for the

sake of the bride, anyway.

[08:05] Kaname

Besides, I'm sure you want to see it...

[08:09] Kaname

The sight of your beautiful wife in a wedding dress.

[08:17] Nasa

She's right. I *would* like to see that.

[08:22] Tsukasa

A wedding?

[08:24] Nasa

Yeah. Kaname-chan mentioned it today.

[08:29] Tsukasa

This chopped burdock you made is delicious, darling.

[08:33] Nasa

Really? Thanks.

[08:36] Nasa

Tsukasa-chan, do you want to have a wedding?

[08:39] Tsukasa

Well, let me think...

[08:42] Tsukasa

A wedding, huh?

[08:45] Tsukasa

Not at all, no.

[08:48] Nasa

I-I see.

[08:50] Tsukasa

I mean, a wedding means a gathering of dozens of friends and relatives.

[08:55] Tsukasa

And a reception includes stuff like cutting the cake and speeches...

[08:59] Tsukasa

To top it off, you have to kiss in front of a bunch of people.

[09:03] Tsukasa

Plus, having to wear something as fancy as a wedding dress...

[09:09] Tsukasa

That'd be...

[09:11] Tsukasa

j-just plain embarrassing.

[09:15] Nasa

I see! That does really sound like a good idea!

[09:18] Tsukasa

Were you even listening to me?

[09:20] Nasa

Yes! I would like to see you wearing
a super fancy wedding dress!

[09:24] Tsukasa

Okay, but see, I was trying
to say that'd be embarrassing!

[09:28] Nasa

Well, they say there's
no time like the present.

[09:34] Nasa

Let's see if we can have a
wedding somewhere next week!

[09:40] Tsukasa

Excuse me?

[09:42] Nasa

Huh? Did I do something wrong?

[09:45] Tsukasa

That's like a line out of
an isekai story, darling.

[09:51] Tsukasa

Oh, I get what this is.

[09:57] Tsukasa

Thank you for the meal.

[09:59] Nasa

Th-Thank you for the meal...

[10:05] Tsukasa

I have to say, your kung fu is weak, darling.

[10:09] Nasa

Wh-What do you mean?

[10:13] Tsukasa

I'm saying you have no idea what
a wedding ceremony involves.

[10:17] Nasa

I don't?

[10:18] Tsukasa

You don't!

[10:20] Tsukasa

Let's start with question one:

[10:22] Tsukasa

How do you arrange a wedding ceremony?

[10:24] Tsukasa

You're a clever one, darling,

[10:26] Tsukasa

so let's have you act out your answer.

[10:29] Tsukasa

Three, two, one, action.

[10:32] Nasa

Huh?! Act it out?!

[10:34] Nasa

Well, uh... First, you call the venue, and then...

[10:38] Nasa

Hello, is this the venue?

[10:40] Nasa

Um, I'd like to have a wedding.

[10:43] Nasa

What days are available?

[10:46] Nasa

Oh, I see. So Friday is available?

[10:50] Nasa

I'd like a reservation for two on Friday night...

[10:52] Kaname

You think this is going out for drinks?!

[10:55] Nasa

Kaname-chan?

[10:56] Kaname

What do you think a wedding is?!

[10:58] Kaname

You ain't gonna get a gondola *or*
fireworks with a single phone call!

[11:01] Nasa

Huh?!

[11:02] Tsukasa

What gondola?

[11:04] Kaname

Sorry for barging in.

[11:06] Kaname

One of the neighbors gave us a watermelon,
so I thought I'd share.

[11:09] Tsukasa

Thanks for that.

[11:15] Tsukasa

This is really good watermelon.

[11:18] Kaname

Sure is.

[11:20] Tsukasa

Anyway, Kaname, it seems my darling has
no idea how much of a trial a wedding is.

[11:27] Kaname

Sure seems like it.

[11:29] Nasa

I-It's a trial?!

[11:31] Kaname

Just for example, how much

do you think a wedding costs?

[11:36] Nasa

Good question... On the cheap side,
probably around 150,000 or 160,000 yen?

[11:44] Tsukasa

That's just *wrong*.

[11:45] Kaname

He's got a severe case of "ignorance
of things I don't care about."

[11:49] Nasa

What, am I wrong?

[11:51] Kaname

Well, for starters, Senpai...

[11:54] Kaname

Here's the minimum estimate for a wedding at
a certain kingdom that's considered magical.

[12:01] Nasa

S-Seven million yen?!

[12:05] Kaname

And there's the reality check.

[12:08] Tsukasa

Looks like it.

[12:10] Nasa

But... seven million?!

You could buy a car for that!

[12:14] Kaname

Yep, you sure could.

[12:16] Tsukasa

If you get far enough from the city,
you could even buy a house for that.

[12:21] Nasa

Seriously?

[12:23] Nasa

I always thought a wedding was, like...

[12:26] Nasa

You promise to love each
other in front of a priest,

[12:29] Nasa

your wife cries a little bit while
reading a letter from her parents,

[12:34] Nasa

and you basically wrap it up in one day.

[12:38] Nasa

Is it actually a whole process that involves
a bunch of traveling over an entire year?

[12:44] Kaname

You're not a band, and it's not a tour!

[12:46] Tsukasa

Why would you need to travel all over?

[12:48] Nasa

I just can't imagine why it'd
cost this much otherwise!

[12:54] Nasa

I-I see... So that's it.

[12:59] Nasa

No wonder everyone cries so emotionally.

[13:02] Kaname

They sure do.

[13:05] Kaname

It'd be kind of a waste of money not to.

[13:17] Charlotte

Very, very nice! Keep it up, Chitose-chan!

[13:20] Chitose

Fight back a bit more during
this next round, Charlotte!

[13:24] Chitose

Aurora, how long have we been going?

[13:26] Aurora

Five minutes.

[13:27] Chitose

I can't stop wondering.

[13:29] Chitose

What are those two going
to do about a wedding?

[13:33] Aurora

Those two?

[13:36] Aurora

You mean Conan-kun and Amuro-san?!

[13:39] Chitose

Not them!

[13:41] Chitose

I mean Nee-sama and that
husband of hers! Them!

[13:46] Charlotte

That really is a good question!

[13:53] Charlotte

Come on!

[13:54] Aurora

Don't young folks these days
worry less about formalities?

[13:54] Chitose

Easy!

[14:00] Charlotte

And Tsukasa-chan gets embarrassed easily!

[14:02] Charlotte

In my homeland,
weddings usually have 200 guests,

[14:07] Charlotte

and over 1,000 isn't unheard of!

[14:10] Charlotte

That'd be rough if you're easily embarrassed.

[14:12] Chitose

How does anyone even know that many people?!

[14:16] Aurora

With a number like that, there's bound
to be a few strangers in there.

[14:21] Charlotte

It's mostly...

[14:23] Charlotte

complete strangers!

[14:25] Chitose

Why so casual?!

[14:37] Aurora

Still, it's not like the
families have met yet, either.

[14:42] Aurora

A wedding might be a good
way to arrange that.

[14:45] Aurora

Here.

[14:47] Charlotte

Would you go if you were
invited, Chitose-chan?

[14:50] Chitose

I mean... of course I would.

[14:53] Charlotte

Wow, really?

[14:55] Aurora

If you go, you can't try to ruin it.

[14:58] Chitose

I'd do no such thing!

[15:01] Chitose

I might be annoyed about her being married...

[15:04] Chitose

But I'd like Grandmother to see
Nee-sama in a wedding dress.

[15:10] Charlotte

For Tokiko-sama...

[15:13] Aurora

Now that you mention it... yeah.

[15:18] [SONG] Sign

We're closed for today

SIGN See you tomorrow!

[15:28] Nasa

Seven million is on the pricey side,

[15:30] Nasa

but even the average is still
in the 3-4 million range.

[15:33] Nasa

I had no idea weddings were so expensive.

[15:37] Nasa

It's practically an event of a lifetime...

[15:40] Nasa

But what's this "betrothal money"?

SIGN Expenses Outside of the Ceremony

SIGN Introductory Lunch Meeting

SIGN 60,000 yen

SIGN Engagement Party (Venue) 180,000 yen

SIGN Betrothal Money

SIGN 1,000,000 yen

[15:44] Nasa

It's another million outside
of the cost of the ceremony.

[15:48] Aya

Betrothal money is—

[15:50] Nasa

Whoa, you scared me!

[15:52] Nasa

A-Aya-san?

[15:54] Nasa

You were here all along?

[15:56] Nasa

What are you doing here, actually?

[15:58] Nasa

Well, the thing is,

[16:00] Nasa

I was playing video games in the living room
all day before Kaname-chan got mad at me,

[16:07] Nasa

so I lied about going to clean the baths,
and have been gaming in here!

[16:11] Tsukasa

That's just gonna make her madder!

[16:13] Aya

Putting that aside,
betrothal money is something that

[16:17] Aya

one side presents to the other,

along with the engagement gifts,

[16:22] Aya

to help prepare for the wedding.

[16:26] Aya

As smart as you are, you really don't know much about this sort of thing, do you?

[16:30] Nasa

I guess that's true.

[16:32] Nasa

I didn't even know how expensive weddings were until Kaname-chan taught me about it.

[16:40] Aya

Well, they're expensive, and they can take an entire year to arrange.

[16:45] Nasa

What?! Wait, that can't be right, can it?

[16:47] Nasa

I mean, people get married every day at Omotesando...

[16:51] Aya

And every one of those couples has been planning for that day a year in advance!

[16:57] Nasa

What?!

[16:58] Nasa

B-But a whole year? What exactly takes that long to arrange?!

[17:03] Aya

That is a very valid question.

[17:10] Aya

The mystery only seems to grow.

[17:13] Nasa

I... I guess it does.

[17:16] Tsukasa

Well, for one thing, if you're inviting friends and coworkers,

[17:20] Tsukasa

you need to send out invitations, right?

[17:22] Tsukasa

And that needs to be two or three months in advance.

[17:25] Tsukasa

Then there's confirming RSVPs, seating arrangements...

[17:29] Tsukasa

Say your parents live out in the country.

[17:31] Tsukasa

You can't exactly go, "We're getting married! Come by tomorrow!"

[17:36] Tsukasa

Everything needs to be arranged.
So no matter what...

[17:41] Tsukasa

It ends up taking time.

[17:44] Tsukasa

Care for some fruit milk, darling?

[17:47] Nasa

Sure, thanks.

[17:50] Aya

An indirect smooch!

[17:52] Tsukasa

Then there's choosing the menu,
the table decorations,

[17:57] Tsukasa

getting an emcee, selecting the party favors...

[18:00] Tsukasa

Just a ton of things to do.

[18:03] Tsukasa

Which is why, personally, I'm not
interested in investing all that effort.

[18:07] Aya

That's not right!

[18:10] Aya

You won't know if it's worth
the effort until you try!

[18:14] Aya

I'm sure Nasa-kun wants to see
Tsukacchan in a wedding dress!

[18:18] Aya

He wants to see it and get excited over it!

[18:19] Tsukasa

What do you mean by "excited"?!

[18:21] Tsukasa

And do you realize the kind of price
tag we're talking about here?!

[18:26] Nasa

Still, though...

[18:27] Nasa

Three or four million isn't exactly out
of reach, with a bit of dedication.

[18:32] Tsukasa

Darling, that kind of
dedication is unnecessary!

[18:34] Tsukasa

That's not where you need
to dedicate anything!

[18:36] Aya

Very well! Let's buy an issue of Zexy!

[18:40] Nasa

Zexy? The wedding magazine they
sell at convenience stores?

[18:44] Aya

Precisely!

[18:45] Aya

The first step toward a
wedding is buying Zexy!

[18:48] Aya

And that's why the two of you will
buy and read Zexy together!

[18:51] Aya

Never read it myself, but there's
bound to be helpful info in there!

[18:58] Tsukasa

I-I guess we're going to the
convenience store, then.

[19:02] Tsukasa

We needed milk for tomorrow, anyway.

[19:05] Nasa

Y-Yeah.

[19:09] Nasa

Will this work for milk?

SIGN Tasty

Milk

[19:11] Tsukasa

Yeah. But we're out of butter,
too, so we'll also need that.

[19:16] Nasa

That just leaves Zexy. Zexy...

[19:21] Tsukasa

Darling!

[19:22] Tsukasa

I'm feeling like ice cream.

SIGN Chocolate

SIGN Big Monaka

SIGN Crispity Crunchety!!

[19:24] Tsukasa

You want to split this?

[19:27] Nasa

Sounds good.

[19:29] Nasa

So, ice cream and a copy of Zexy...

[19:31] Nasa

It's heavy!

[19:33] Nasa

I never picked one up before,
so I didn't realize it was so thick!

[19:36] Tsukasa

It's like a phone book.

SIGN Zexy Capital Region Edition

Our special feature addressing your pre-wedding jitters♥

Top 100 Venues in the Capital Region

What you need for your wedding preparations

Your one source for before, during, and after your wedding!

Special Mega-Issue!!

[19:38] Nasa

It comes with extras,
and it's still only 300 yen!

[19:40] Tsukasa

That's quite a bargain.

[19:43] Nasa

"Top 100 Venues in the Capital Region"?

[19:46] Nasa

There are that many just around Tokyo?

[19:49] Tsukasa

There's something embarrassing
about buying it together, though.

[19:53] Nasa

Why?

[19:55] Tsukasa

I mean, come on...

[19:57] Tsukasa

It's a magazine that a couple thinking about
getting married would probably buy, so...

[20:03] Tsukasa

How do I put this? It gives
off real happiness vibes.

[20:07] Nasa

I-I guess it does.

[20:10] Tsukasa

Right?

[20:14] Tsukasa

Man, I got so self-conscious,

I was bright red at the register.

[20:20] Nasa

Y-Yeah.

[20:22] Nasa

Well, to cool down, how about some ice cream?

[20:25] Tsukasa

Appreciate it.

[20:30] Tsukasa

Here you go, darling.

[20:31] Nasa

Thanks.

SIGN Surveying an Actual Wedding Ceremony
What to Be Careful About!!

[20:34] Nasa

Y'know, reading this...

[20:37] Nasa

There really is a ton of stuff to
decide on before a wedding ceremony.

[20:42] Tsukasa

Right?

[20:43] Tsukasa

There are a lot of couples who
even get into fights about it.

[20:47] Tsukasa

I read about it in *Spirits!*

[20:49] Nasa

In Spirits?! She got this info from manga?!**

[20:52] Tsukasa

Granted, you're enough of a sweetheart
that I doubt we'd get into a fight.

[20:58] Tsukasa

But I like things how they are
right now. All... lovey-dovey.

[21:03] Nasa

What'd you say, Tsukasa-chan?

[21:07] Tsukasa

I don't think I'm gonna tell you.

[21:10] Tsukasa

I just think that, instead of overcoming
the nightmare of arranging a ceremony,

[21:15] Tsukasa

we should go to the movies, eat together,

[21:19] Tsukasa

go to the convenience store,
share some ice cream...

[21:23] Tsukasa

The way things are now is

peaceful, and that's a relief.

[21:28] Nasa

I see.

[21:30] Nasa

So we shouldn't think about a wedding ceremony right now?

[21:34] Tsukasa

We shouldn't! It's too soon for us.

[21:38] Tsukasa

Someday, when the time comes for us to be truly blessed...

[21:42] Tsukasa

That'll be the chance

[21:47] Tsukasa

for the two of us to take our time and really think it over.

[21:51] Tsukasa

Our wedding, that is.

[21:54] Tsukasa

We only just got married, after all.

[21:59] Nasa

Yeah.

[22:01] Nasa

You're right.

[22:05] Tsukasa

Today was really nice.

[22:08] Nasa

I'm glad we went to the movies together.

[22:12] Nasa

You smell so nice, Tsukasa-chan.

[22:15] Tsukasa

Come on, your breath tickles.

[22:19] Nasa

But, y'know,

[22:21] Nasa

I really would like to see you in a wedding dress.

[22:28] Tsukasa

Then maybe in private...

I'll show it to only you.

[22:33] Nasa

Really?

[22:35] Tsukasa

Yeah.

[22:36] Nasa

Then that'll be our private wedding ceremony.

[22:42] Nasa

Do you promise to honor and love Yuzaki Nasa?

[22:47] Tsukasa

Yes, I do.

[22:50] Tsukasa

Yuzaki Nasa, do you—

[22:52] Nasa

Yes, I do!

[22:53] Tsukasa

C'mon, darling, let me finish!

[23:00] Nasa

And now, I may kiss the bride.

[23:08] Nasa

My wife is always so incredible.

SIGN TONIKAWA

SIGN TONIKAWA

SIGN Episode 1

SIGN Next Episode Preview

[23:25] Nasa

The other day, someone in town
asked me, "Are you happy right now?"

[23:29] Tsukasa

Oh, yeah, that does happen sometimes.

[23:31] Nasa

And I replied right away!

[23:32] Nasa

"Yes, I am!"

[23:33] Nasa

"A meteor could hit

[23:34] Nasa

or aliens could invade,

[23:35] Nasa

but I'd still be the happiest
man in the universe!"

[23:37] Tsukasa

You're unstoppable, huh, darling?

Revision #1

Created 2024-05-23 22:22:30 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:22:30 UTC by whimsee